CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

People's Expectations

Russian transcript:

Я - Первый год когда они спрашивали: "а где Кыргызстан находится", И говорю: "О, next to Russia, part of soviet union". Они: "о, конечно ты пьёшь очень много", я им говорю: "нет, я наоборот, я вообще не пью, просто". Ну а в то же время они как бы ожидают что когда ты идёш на вечеринке, они считают:" о, водка, всё, давай в месте, кто из нас больше выпьет", данный момент может я немножко поумнела, сейчас всегда говорю что мы находимся west of China, что бы не сравнивать нас с русскими, да, как бы я по национальности русская но я считаю что...у меня есть русские корни, но я жила и выросла с кыргызскими традициями и я жила в мусульманской стране, что совсем очень, очень много различий между Россией и Кыргызстаном, и даже когда все говорят, ну сейчас можно сказать что: "О, Кыргызстан это - это где Борат", я говорю: "нет, ну это рядом, если вы знаете все movie Borat". Но, да, в основном многие от тебя ожидают что ты пьёшь очень много и тебя очень лекго можно завоевать, если так можно сказать, дейсвительно, но я считаю что, здесь они пьют, разница очень большая, допустим если говорить о мальчиках, о парнях. Они да, в течении своей школы, студенты пьют, они не о чём не заботятся, потом проходит два года, они пойдут поработают где то, но потом они возврашаются и идут в магистратуру. И как бы у них, вы знаете, взрослеют и как бы набираются опыта. Хотя у нас в Кыргызстане или в наших странах, если ты начал пить, то ты заканчиваешь пьянством, в основном, очень трудно, как бы, избежать. Не знаю здесь, я не знаю как это можно понять и почему такая разница, потому что люди здесь очень пьют, но в тоже время они делают свою работу. Они не...да, есть которые как бы fail classes. Но есть такие люди, которые пьют, могут пить каждый вечер, ходить на каждую вечеринку, но в тоже время умудряются хорошо закончить университет. Хотя у нас, я считаю, если ты начал пить, то ты как бы ушёл в этой, той стороне. Очень трудно вернуться назад, особенно в студентческой жизни, я считаю, очень трудно. Ну здесь, да, я ещё, очень, люди я считаю что пьют очень много и пьют просто не для насложденния, пьют что бы to be cool, даже если это не вкусн...я не могу, допустим, пить что...если для, оно для меня не вкусное, doesn't have really good taste, I can't drink it. Здесь для них разници нету по моему, у нас если пьёшь, обычно всегда закуска бывает, или что то вмести с этим ешь. Поэтому у нас всегда говорят что: "Ой, русские, да у вас такая, вы такие tolerant на на на на, вы очень много можете пить". Но я считаю большая разница в том что мы едим когда мы пьём и разговариваем, мы не пьём одну за другой и тому подобное.

English translation:

Y: The first year, when they asked, "Where is Kyrgyzstan?" I told [them], "Oh, next to Russia, part of the Soviet Union." They [say]: "Of course, you drink a lot." I told them,

“No, on the contrary, I don’t drink at all, simply.” Well, at the same time they kind of expect that when you go to a party, they think: “Oh, vodka, that’s it, let’s together [compete] … who will drink more”; right now maybe I got a bit smarter, now I always say that we are to the west of China, in order not to compare us with Russians. Yes, I am ethnically Russian, but I think that…I have Russian roots, but I lived and grew up with Kyrgyz traditions and lived in a Muslim country, which is very completely … There are very many differences between Russia and Kyrgyzstan, and even when everybody says, now one can say that, “Oh, Kyrgyzstan, it is where Borat is,” I say, “No, it is nearby, if you know the movie *Borat*. But, yes, most of the time most of the people think, expect you to drink very much and you are very easy, if it can be said so. Really, but I don’t think, here they drink, the difference is very great. Let’s, if we speak about boys, guys …. Yes, they, during the school [years], students drink. They don’t care about anything. Then two years pass. They work somewhere, but then,they return and go for a Master’s. And kind of, you know, they grow and gain experience. Though in Kyrgyzstan or in our countries, if you started drinking, it means you will never stop, mostly; it is very hard to, kind of, avoid. I don’t know, here, I don’t know how one can understand, and why there is such a difference, because people [drink] here very much, but at the same time do their assignments. They are not …. Yes, there are those who fail classes. But there are such people who drink, can drink every night, go to every party, but at the same time manage to graduate from the university successfully. However, in our culture, I think, if you began drinking, then you are gone to that side [you are lost]. It is very hard to return, especially when you are a student, I think, very hard. But here, yes. I…very… People, I think, drink very much and drink not for pleasure. They drink to be cool, even if it is not tasty…. I cannot, for example, drink something…if for, it is not tasty [for me], doesn’t really have taste, I can’t drink it. Here, I think there is no difference. If our people drink, they always have snacks [tidbits] …or you eat something with it. That’s why they always say, “Oi, Russians, you have such a tolerant bla, bla, bla…You can drink a lot”. But the big difference is that we eat and talk when we drink. We don’t drink one after the other, and so on.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated